Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz podniósł z nędzy\* ubogiego\*\* I uczynił\*\*\* (ich) rodziny jak stada owiec.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ubogiego wyprowadził z nędzy, A jego rodzinę rozmnożył niczym owce w stadzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz podnosi nędznego z utrapienia i rozmnaża *jego* rodzinę jak stado. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onci nędznego z utrapienia podnosi, i rozmnaża rodzinę jego jako trzodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wspomógł ubogiego z niedostatku, i uczynił jako owce familie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podniósł nędzarza z niedoli, rozmnożył rodziny jak trzody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ubogiego podniósł z nędzy I rozmnożył rodzinę jego jak trzodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | podniósł z nędzy biedaka i rozmnożył rodziny jak owce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz wspomaga nędzarza w ubóstwie i pomnaża rodziny jak stada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | podźwignął ubogiego z poniżenia i jak trzody rozmnaża pokolenia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A żebrzącego wyniósł z nędzy i rozmnożył jak trzodę rodziny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz biednego chroni przed uciśnieniem i czyni z niego rodziny przypominające trzodę. |

1. 1) z nędzy MT G: w nędzy 4QPs f. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 2:8</x>; <x>230 113:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I uczynił MT G: i ze względu na Niego (?) (uczynił) 4QPs f. [↑](#footnote-ref-4)